

“antifilòsofs”»... Serveixin aquests exemples per a comprovar, creiem, una presa de partida de la traductora (i d'aquesta ressenyadora) com una reivindicació d'un ús més autèntic del català.

També volem destacar que les edicions catalanes recullen els apartats finals dels volums francesos (detall no sempre respectat): la selecció bibliogràfica, sobre els autors estudiats (seguint les normatives de citació, cosa sempre d'agrair car no sempre evident); una taula que facilita situar cronològicament els autors i les obres; i, finalment, un índex temàtic, eina molt útil per a aquell lector que

vulgui trobar ràpidament un punt filosòfic determinat.

En definitiva, no podem sinó manifestar el nostre entusiasme i felicitació per la tasca duta a terme tant per l'editorial com per la traductora: lluny de l'evasió efímera, Onfray no deixa indiferent, ajuda a pensar, quelcom que sembla haver caigut en l'oblit...

Marta Giné Janer

Universitat de Lleida

Catedràtica de Traducció i Interpretació



ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar

*Miseria y esplendor de la traducción.*

*La influencia de Ortega en la traductología contemporánea.*

Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2009, 284 p.

Es un lugar común en España ubicar nuestro lugar en lo que pudiéramos llamar la primera época de la traductología contemporánea refiriéndonos a las escasas incursiones representadas por *Miseria y esplendor de la traducción* de Ortega, la *Breve teoría de la traducción* de Ayala, el inclasificable *Traducción: literatura y literalidad* de Octavio Paz y la magna obra compilatoria de Valentín García Yebra. Satisfechos con esto, pocas veces nos hemos preguntado por la repercusión efectiva de estos textos no ya en sus generaciones de lectores españoles, sino en el magma mismo de la traductología.

Esa es la tarea que aborda —y que borda— Pilar Ordóñez en el volumen que comentamos. Partiendo de una imprescindible reflexión sobre la Historia de la Traducción, muchas veces la cenicienta de nuestros estudios, y ubicando perfectamente la obra de Ortega en su tiempo y en su contexto, Ordóñez efectúa un recorrido por el lugar de Ortega —hablar de legado resultaría excesivo— en los modernos estudios de traducción en España y, lo que me parece más importante y novedoso, fuera de nuestras fronteras.

El resultado no carece de interés: la recopilación de estudios y citas efectuada por la autora revela que, sin alcanzar, por supuesto, a constituirse en figura de referencia en el ámbito que nos ocupa, Ortega «existe» para un no pequeño número de estudiosos de variados ámbitos lingüísticos, es objeto de atención y de mención, y se le otorga un lugar al sol en esa fase, insisto, de la traductología que precede a su asentamiento como disciplina autónoma.

Cabe objetar, no obstante, que los hallazgos localizados permitan hablar de influencia en la traductología contemporánea. La obra de Ortega se menciona siempre con ese aire de lo señero, a veces con el tono de lo arqueológico, pero en raras ocasiones para reconocerse discípulo o seguidor, y no pocas veces con ánimo contradictorio. Su lugar en nuestro universo es, y el volumen de Ordóñez lo confirma de hecho, muy inferior al ocupado por otros autores de una sola incursión en el tema, equiparables a él en ese sentido, como pueda ser Benjamín.

Ordóñez no se engaña a ese respecto, y por eso, aunque el título aluda a la influen-

cia —bien es verdad que no afirma que exista—, en el cuerpo del texto se usa repetidamente, con mucha más precisión, el sustantivo «presencia». Una presencia interesante y próxima, sin duda digna de mención, un esplendor cercano.

El volumen de Pilar Ordóñez representa una interesante aportación, metodológicamente muy bien planteada, que fácilmente puede convertirse en un texto muy consul-

tado por quienes se interesan por lo que pudiéramos llamar los modernos prolegómenos de aquello a lo que tantas horas dedicamos en el presente. Un excelente trabajo.

Carlos Fortea

Universidad de Salamanca

Facultad de Traducción y Documentación



SERUYA, Teresa; MONIZ, Maria Lin; ROCA, Alexandra Assis

*Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*

Lisboa: Universidade Católica Portuguesa, 2009, 357 p.

La intensa huella de la censura franquista en la producción literaria del Estado español no ha dejado de ser objeto de atención en las últimas décadas. Un repaso somero nos permite constatar, en lo que atañe al ámbito de expresión castellana, la existencia de diversas contribuciones ya clásicas. Citemos como muestra, por orden cronológico, los títulos *Diez años de represión cultural. La censura de libros durante la Ley de Prensa (1966-1976)*, de Georgina Cisquilla y otros autores, *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*, de Manuel L. Abellán, *Adiós a la España eterna. La dialéctica de la censura: novela, teatro y cine bajo el franquismo*, de Hans-Jörg Neuschäfer, y *En torno a la censura franquista*, de Richard Curry.

Concretamente en el espacio vasco, por otro lado, cabe destacar primordialmente la monografía *La censura gubernativa y el libro vasco (1936-1983)*, de Joan Mari Torrealdai, mientras que en Cataluña constituye una referencia imprescindible el vasto estudio *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*, de Maria Josepa Gallofré, que no abarca, lamentablemente, una buena parte de la época dictatorial. Por último, con respecto a Galicia, debe indicarse que el panorama bibliográfico resultaba hasta no hace mucho un poco desolador, puesto que sólo en los últimos tiempos se

han comenzado a evaluar las negativas consecuencias del aparato censor en el devenir de las letras gallegas, tarea de lo que es ejemplo la exposición *Editar en galego baixo a censura franquista*.

En esta recapitulación de urgencia, si hablamos específicamente de lo que corresponde a la esfera de la traducción, hay que resaltar la labor desarrollada por el grupo de investigación TRACE, que agrupa de forma coordinada a docentes de la Universidad de León y de la Universidad del País Vasco. Su objetivo fundamental ha venido consistiendo en abordar la intervención de la censura en la actividad traductora de distintos tipos textuales en la etapa comprendida desde 1939 hasta 1985. Dentro del marco teórico de los Estudios Descriptivos de Traducción, entre los temas tratados con más que probado rigor por sus diferentes miembros es necesario señalar la relación entre los contextos emisor y receptor, las estrategias y las normas de traducción, la posible existencia de pseudotraducciones o, en fin, las fórmulas de introducción de nuevos géneros en la cultura meta.

Prosiguiendo con nuestra revisión, en la Península Ibérica no se puede omitir, por otra parte, la serie de análisis que ha generado la censura de la dictadura de Oliveira Salazar, más o menos coetánea de la fran-